

# نوسفي په ګو

## ښه ګولينه ګ د هوزانفانيا ويدا

عبدالرحمن مزوري

نوسفي به ګو خاندنا خو يا سه ره تايي و نافنجي د باژيري  
په ريفانيدا ته فافكري په .. ديفرا د دهزګه ها [ ميليګيان ] دا  
ليه ريفانتي ګو دهزګه هه ګا فيرګرنا پالاپه ، خاندني په .. پاشي  
چوپه لينينګرادي و د ناموزګه ها [ مه عه دا ] روه لاتيدا  
خاندنا خو بدوماهي نيناپه . ده مي ناګري ګه نګا جيهانپا دوي  
هلديت ۱۹۳۹ - ۱۹۴۵ ز [ به ګو ] نيك بو ژوان ګه سا  
برازيونا خو چوپه به روګا ګه نګي و پشڪداري تيدا كړي ، و  
بساخله مي ښه ګه رپاپه ښه واري پشتي شكه ستنا دوژمني .

ده مي نه م به رپه بري هوزانا كوردي د نيكه تيا سوفيه تيدا  
ښه ګه ين نافني ګه ګه ګ هوزانفانا ګه ښه به رچاف مينا نه ميني  
عه فدال و كارليني چاچان و جاسمي ګه ليل و سه عيدي نيوو  
عه تاري شهرو ښه چاغني مرادو ميكايلي ره شيد و .. هوزانفاني  
نه فرو نه م لسره هونه ري ښه هاندنا وي دپه يقين ګو [ نوسفي  
به ګو ] په ژبل ګه ګه كيد دن .

نوسفي به ګو د سالو ۱۹۰۹ يدا لګوندي قوچي Qoc'e ښه زا  
نيګدري Egdire ويلاپه تا قارسي Qaris'e ل وهلاتي رومي نانكو  
ل توركيا ژدي يا خوه بويه . ګه ګ ناريشه و ګاودانيد ګه نګا  
جيهانپا په ګي ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ ز [ نوسفي ] زاږو ګه ګل  
ده بياقيت خو ژواري مشه ختبون .. ته رش و مال و زه في يد خو  
هیلان .. پشتي هه يامه ګا كورت هوزانفاني مه سيوي بو ،  
وهكي دهر به دهر ګه ته دنې .. خوياپه وي سه رده مي نه وي  
ژينه ګا پر ته حلي و زيڅاري بوراندي په ، نه ف راستي په د  
هوزانيد خودا دياركړي په .

لديف زانينا مه [ به ګو ] ي نه ف په رتوكيد ژيري چاپكړينه :  
۱ - په رتوكا [ سه عيد ] هوزانه ګا درنزه ، (۶۷۷) مالكيدي  
شعري په دبندا نفيسي په : بويما دهره قا عه مري ګونديدي  
كرمانجان - يريفان - ۱۹۵۴ ز<sup>(۱)</sup> .  
۲ - ديوانا [ هه سره تا من ] - يريفان ۱۹۶۲ ز .

۳ - ديوانا [ نه فراندنيد ته زه ] - يريفان ۱۹۶۹ ز پيدفي په  
لغيره بيژين نه ف [ به ګو ] ي هوزانفان جودايه ژ [ څه رګه زي  
به ګو ] خوداني فهره نګا [ كرماني - روسي ] ګو ۱۴/۰۰۰  
هزار په يښه و سالو ۱۹۵۷ ز ل موسكوكا چاپكړي په .

برا بيژن نيتيم بوم و پيخاس  
ژ ښه لم - ده فته را په ګي نه ناس  
ژ حالي دونيايي مه ريكي نه زان  
جاهله كي بي خوهي ، دل ويران



پشتی فی کورتیا ژینی مه دفتت ناوړه کئی بدهینه هوزانقانيا  
وی ، پړی یا هوزانید [ به کو ] ی لسه رغان بابه تانه ..  
نه ښینی ، براینی ، په ندو دوربینی ، جوانیا وه لیت ، شرینیا  
زمانی دی ، بدهوی یا قیزید کوردا ، زه نگیڼیا بهرمايید  
باڅوپاییرا .. مادهم مه ناڅی باڅوپاییرا تانی ، نه م دی ژ  
[ نه حمه دی خانی ] دهست پیکه یڼ .. [ به کو ] چاک دزانیث  
[ خانینی ] مه زن ، دهنگیژی زه لالو ته پړی دی کوردانه ..  
سهره کانیا که شکرنا جان و مه رگید خه مگینه .. د دنیدا تاڅا  
وی یا [ عه یانه ! ] ناهیته گرتن .. د شعریدا په له وان و  
سهره وستیایه .. هه فتایی [ نیزامی ] و [ فیردهوسی ] یه ..  
دهنگی وی دکه هیته تم گوندو بازارید روځه لاتی :

نه حمه دی خانی تو کانیا زه لال  
دهنگیژی دی کوردا یی ده لال  
بونا روځی مه ، عه یینی چه عفا کانی  
دنیدا ناسی ، ته عفا عه یانی  
تو هوستی مه زن تایی [ فیردهوسی ]  
وه که [ نیزامی ] موقیم میرخاسی  
ئاوا دهنگی هه واری یا ته تی  
ژ گوندو بازارید روځه لاتی<sup>(۱)</sup>

وه لات هه ردهم خه ملاندی و کوکه .. شریڼ ورنده ، تو دیژی  
که وه هوسا جوان و سه ربلند .. نه ښینیا وه لاته کئی وه توف  
نه سانامیه ، له وان هه رتم د دی هوزانقاندایه :

وه ته نی خوه پړ خردکم  
نه ز هه روځا روح سفکم  
وه ته نی من کاف په ی کافا  
کاو و کوبار خه ملی خوه قا<sup>(۲)</sup>

چه وا باران ژینی دبه خشیته ناخا مری .. روژ رهوشی دده ته  
کولبه روژید شه یدا .. رویبار جانی دده ته شه نکه ماسیا .. نه ها  
واسی [ نه ښین ] دلید چرمسی که شدکه ت .. گوومید نفستی

دشلقینیت .. ناڅی سه رنه فراز دهاژوت .. [ به کو ] ده ما  
لبه ژن و بالا یانگا خو دنیریت یه کسه ر سه رمه ست و نه هش  
دکه فیت .. روژا چاڅید خوبدیتنا وی رون نه که ت ، نه وروژ نه ژ  
عه مری وی یه .. هه ر دنژنیت و ده رفیت ، دوماهیی کوور  
دلورینیت :

چاوا باران عه مرده خوه لیا رهش  
نه ژی به ژن - بالا ته قا دبم سه رخوهش  
کافا روژ ده ربار دبه ، ته ناڅینم  
تو وی بیژی دی خوه دا دلورینم<sup>(۳)</sup>

[ سه‌عدیی شبرازی ] یه ده‌ما فهرموی ، خه‌ك دبیزته من ،  
 هه‌ره خیفه تا خو دناف گول و گولزارادا فده .. نه و نزانن نه‌ز  
 نه‌فیندارو کوژتیی گوله‌کی مه دناف گولشه‌ن و گولزارادا نینه !!  
 خلق میگویند [ سعدی ] خیمه در گلزار زن  
 من گلرا دوست دارم که در گلزار نیست<sup>(۱)</sup>  
 د فه‌کولینید مندا لسه‌ر هوزانقانی کوردید سوسقیه تی ،  
 رویداته‌کی هزرا من راکیشایه .. نه‌وژی موکم خو‌گریدانا وایه  
 بزمانی کوردی‌فه .. کیم جار هوزانقانه‌کی وان دبوریت بی‌ی  
 قوتانا وی ده‌رگه‌هی .. نه‌وان هوزان بشرینیا وی ، بسفکی‌یا  
 وی ، بکه‌قناریا وی .. و‌گه‌له‌ک په‌سنید دنید وی فه‌هاندینه .  
 ناشکاره نه‌فی‌ژی‌نوشت و نه‌گه‌رید خواهه‌نه ، کوئه‌م نه‌وخشا  
 خو‌تابینین رونکه‌ین . بی‌نه‌فیت بیژین ئوسقی به‌کوژی ، نه‌و  
 ده‌رگه‌ه قوتایه و نه‌ورست هزانندی‌یه ، گوئی‌یه : زمانی  
 کوردی زمانی دیا منه .. دیا مه‌زن .. هزار کول و کوفانا بکه‌نه  
 دلی من .. جان و مهرگی من نه‌هیلن .. هه‌ردی بیژم شرین و  
 ده‌لاله ..! په‌له‌وانید نولا عارق و چه‌کوی و تازدینی د  
 مه‌م‌وزینیدا .. نولا خانی له‌ب‌زیرین دکه‌لا دمدمدا .. ناخو  
 ناخینک بکوردی هلداینه :


تو زمانی دی‌یا من‌ه‌لال  
 هزار خه‌ما دلی من‌خه‌ن  
 وه‌کی روحی من‌ژی ده‌رخه‌ن  
 نه‌زی بیژم تویی ده‌لال

\* \* \*

عارف چه‌کان ، قه‌ره‌تازدین  
 که‌رو گولک ، خان چه‌نگد زیرین  
 عه‌گیتی دن ، که‌لا دمدم  
 چه‌یف هلدانه ، بکوردی تم<sup>(۲)</sup>

ده‌ما روه‌ه لاتقانی مه‌زن توما بووا Thomas Bois لسه‌ر  
 هوزانقانی ئوسقی به‌کودپه‌یقیت دبیزیت : [به‌کو هوزانقانه‌کی  
 مللی‌یه ، پتر کونقیسه‌رو توره‌قان بیت ]<sup>(۳)</sup>  
 بپراستی هوزانقانی مه‌مشه سودو مفا ژستران و لاوکو

УСЪВЕ БѢКО  
 ФРАНЦЕЗ  
 ТАЗД



Наширота „Г. айастан“  
 196

دناف باخید گولادا ، لگوله‌کا دی دگه‌ریام ..! دناف هیلینید  
 که‌وادا ، لمی‌که‌وه‌کا دی دگه‌ریام دناف خفشید ئاسیکادا ،  
 ئاسیکه‌کا دی دگه‌ریام .. لدوی بیئا [ یاری ] چومه‌ناف  
 لاله‌زارو کولیکا ، چکه‌م بیئا [ وی ] ناده‌ن :  
 ناها کولیکید پر بین  
 بیئا یانگا خواه دگه‌ریام  
 من سه‌حنه‌دکر  
 دکر باقه‌ک ، زو فه‌دگه‌ریام<sup>(۴)</sup>  
 نه‌ف وینی [ به‌کو ] ی‌گه‌له‌ک نولا وینی هوزانقانی سوسی‌ناقدیر

سهرهاتی ئید زارگوتنا کوردی دیتی به .. گه له ک جاران خودان  
هوزانه کا وی بخوینیت ، ناخی وی لسه نه بیت ، په کسه ردی  
بو وی هزری جیت کو نه فه پارچه کا سترانه کنی یان لاوکه کنی  
مللی کوردی به .. کهرمکه نه م بهه فرا بغان ریزکید  
[ لاوکه کنی ] ویدا بچین .

لولو .. لولو لاوکو

به ژنا ته ، تا روحانا

نافار هزا

منی کولا ئاف

تی نه زا

ئیتیم مایی ..

بی ی وان په زا

کانی لاوکو

هه سپی ته یه ، غارو

به زا .. ۱۹

د قه لبی مندا

چما هه رتم تو بیده هنگی ۱۹

نی ته ژ من

تم فراندن خه وو رهنگی (۴)

لولو .. لولو .. لولو

لولو .. لاوکو

ناشکه رایه [ لولو ] ئید دوماهی من بی گونه هه هافیتینه سه  
هوزانی ، بوکه سه کنی دهنگ ته پ ، دهنگی خو به ردهت ، تژی  
گوهد گوهدارا ئاوازید خواهش کهت !

ئوسفی به کود که له ک جهاندا دو - سی ریزتنی قه هاندینه .. نه و  
ریزک مینا په ندو گوتنید مه زنان لی هاتینه .. نیک - دوه کان ژ  
وهرا دنقیسم ، هیقیدارم هون وهکی خوشیته ل وشه کن :

ژ من پرسین :

چما [ دهنگی ] ته نایی ۱۹ ..

من گو باوهرم

[ بهربانگا ] کو تی ، وی بی !!

\* \* \*

ته [ سیرا ] دلی خود یه کی را گوت  
حسابکه وه کی ته ، دلی خود [ فروت ]

\* \* \*

دهرمان تونه ، بو [ خه ما ] گر

[ دل ] من دشه وته ب ئاگر

\* \* \*

تهیری [ سیمر ] کرنه قه فه سی

[ قه ل ] لی را کرن هه تا نه فه سی (۱)

\* \* \*

ژ نمونید هه تا نهو بوری ، بو مه خویادبیت [ ئوسفی ] که له ک  
رهنگید [ کیشا ] یان [ قافیا ] بکارنینه .. نه وی هوزانید  
کلاسیکی و سه به ست هه نه .. لسه کیشید بیانی و خومالی  
ژی چویه .. لی [ مخابن ] جارنا کیش وقافی ئید وی [ دله نکن ! ]  
یان سست ببه رکفه دورینه .. من [ نه قیت ] نمونا بو وی چه ند  
ریزکه م .. د دیوانید وی دا به لگه و گروڤ بو [ ره خنه ئانا ]  
به رچاڤ دکه فن .

ژیده رو ده هه من :

(۱) ن . ۱ . نه لکسانیان / بیلوگرافیا کتیبید کوردیه سوفیه تینی /

یریفان ۱۹۶۲ ز / ب : ۵۵ .

(۲) ئوسفی به کو / دیوانا هه سره تا من - یریفان ۱۹۶۳ ز - ب :

۴۹ .

(۳) ئوسفی به کو / نه فراندنید ته زه - یریفان ۱۹۶۹ ز - ب : ۵۵ .

(۴) (۵) نه فراندنید ته زه - ب : ۴۱ ، ۴۲ .

(۶) آقای محمد علی فروغی / کلیات / سعدی / تهران . چاپخانه

آرمان - ب : ۵۵۲ .

(۷) قه چاغی مراد / نه فراندنید نفیسکارید / کوردی سوفیه تینی

/ یریفان ۱۹۶۱ ز - ب : ۱۱۳ .

(۸) توما بووا Thomas Bois / لمحة عن الأکراد / ترجمه :

محمد شریف عثمان - النجف ۱۹۷۳ م - ب : ۱۱۰ .

(۹) دیوانا هه سره تا من - ب : ۸۱ .

(۱۰) دیوانا نه فراندنید ته زه - ب : ۴۳ .